

Kopja Informali ta' Sentenza



**QORTI CIVILI
PRIM' AWLA**

**ONOR. IMHALLEF
JOSEPH AZZOPARDI**

Seduta tat-13 ta' Lulju, 2012

Citazzjoni Numru. 282/2012

**Maria Antoinette Borg, magħrufa bħala Marie Borg
Vassallo**

-vs-

Id-Direttur Tar-Registru Pubbliku

Il-Qorti,

Rat ir-rikors ġuramentat ipprezentat fis-16 ta' Marzu 2012 li permezz tiegħu l-attriċi ppremettiet:

Illi hija twieldet fl-14 ta' Awissu, 1945 kif jirriżulta mill-Att tat-twelid tagħha bin-Numru ta' Iskrizzjoni sitt elef sitt mija u sitta u tmenin tas-sena elf disa' mija u ħamsa u erbgħin (6686/1945), kopja tal-liema Att tat-Twelid hija hawn annessa u mmarkata bħala Dok A;

Illi l-familja tal-attriċi, inklużi l-missier u l-omm tal-istess attriċi, kienu konsistentement magħrufa bil-kunjom 'Borg Vassallo' u dana *stante* illi n-nannu patern tal-attriċi kellu l-kunjom 'Borg' filwaqt illi n-nanna paterna tal-istess attriċi kienet kunjomha xebba 'Vassallo'. Dan jirriżulta, fost oħrajn, miċ-ċertifikat ta' twelid ta' missier l-attriċi, Ettore, *sive* Hector, Borg Vassallo (Dok B anness), iċ-ċertifikat taż-żwieġ tal-ġenituri tal-attriċi maħruġ mill-Knisja Parrokjali ta' Sacro Cuor, Sliema (Dok C anness), iċ-ċertifikat tal-mewt ta' missier l-attriċi (dok D anness) iċ-ċertifikat tal-mewt ta' missier l-attriċi maħruġ mill-Knisja Parrokkjali ta' Sacro Cuor, Sliema (Dok E anness), iċ-ċertifikat tal-mewt ta' omm l-attriċi (Dok F anness), iċ-ċertifikat tal-mewt ta' omm l-attriċi maħruġ mill-Knisja Parrokkjali tas-Sacro Cuor, Sliema (Dok G anness), il-passaport ta' missier l-attriċi (Dok H anness), u dokument tal-vot ta' omm l-attriċi (Dok I anness), fost l-oħrajn;

Illi l-attriċi minn dejjem kienet magħrufa bil-kunjom 'Borg Vassallo' u dan kif jirriżulta mill-karta tal-identita' tagħha (Dok J anness), il-Passaport tagħha (Dok K anness), iċ-ċertifikat tal-kondotta tagħha maħruġ mill-Pulizija Eżekuttiva (Dok L anness) u kif ukoll mill-ħafna ċertifikati ta' eżamijiet u korsijiet li għamlet l-attriċi (Dok M1 sa Dok M 15), u korrispondenza ufficjali mibgħuta mill-Gvern (Dok N), fost oħrajn;

Illi anke hu l-attriċi, is-Sur Albert Borg Vassallo, huwa formalment reġistrat bħala li għandu kunjomu 'Borg Vassallo' u dan kif jirriżulta miċ-Ċertifikat tat-Twelid tiegħu (Dok O anness), il-passaport tiegħu (Dok P anness), iċ-ċertifikat taż-Żwieġ tiegħu (Dok Q) anness) u l-'electronic identity card' tiegħu (Dok R anness);

Illi minkejja dan kollu, il-kunjom 'Borg Vassallo' li bih l-attriċi hija magħrufa u li huwa l-kunjom tal-familja tagħha ma jikkombacjax mal-kunjom riprodott fl-Att tat-twelid tagħha (Iskrizzjoni 6686/1945) (Dok A. anness) u dan qiegħed jikkawża nkonvenjent lill-attriċi kemm fil-ħajja privata tagħha kif ukoll f'dik pubbika, kif ser jiġi ppruvat aħjar waqt it-trattazzjoni tal-kawża;

Kopja Informali ta' Sentenza

Illi għalhekk hemm bżonn illi fil-kolonna fl-Att tat-Twelid tal-attriċi (Iskrizzjoni Nru 6686/1945) intitolata “Isem u Kunjom u post tat-twelid tal-Missier”, jiżdied il-kunjom ‘Vassallo’ wara l-kunjom ‘Borg’ biex b’hekk l-isem u kunjom ta’ missier it-tarbija fuq l-istess Att tat-Twelid jiġi ndikat bħala ‘Ettore Borg Vassallo’ kif fil-fatt dan kien magħruf tul ħajtu, filwaqt illi, għall-istess raġunijiet, isem u kunjom omm l-attriċi fil-kolonna “Isem u Kunjom u post tat-twelid tal-Omm” jiġi ndikat bħala “Evelyn Borg Vassallo, nee Cristiano”;

Illi għalhekk l-attriċi tixtieq tirregola l-pożizzjoni tagħha u tefetwa t-tibdil neċessarju sabiex l-atti uffiċjali tagħha kollha jirriflettu l-kunjom li bih hija magħrufa, u dan a tenur tal-Artikolu 253(1) tal-Kodiċi Ċivili (Kap 16 tal-Liġijiet ta’ Malta);

Għaldaqstant, in vista tas-suespost, jgħid il-konvenut għaliex dina l-Onorabbli Qorti m’għandhiex:

1. Tordna a tenur tal-Artiklu 253(1) tal-Kap 16 tal-Liġijiet ta’ Malta illi l-Att tat-Twelid iskritt fir-Registru Pubbliku bin-numru 6686/1945 jiġi korrett fis-sens illi, fil-kolonna ‘Isem u Kunjom b’riferenza għall-ġenituri tat-tarbija, jiżdied il-kunjom ‘Vassallo’ wara l-kunjom ‘Borg’ biex b’hekk missier it-tarbija jiġi ndikat bħala ‘Hector Borg Vassallo’ u omm it-tarbija tiġi ndikata bħala ‘Evelyn Borg Vassallo’;

2. Tordna illi dan it-tibdil jiġi rifless fl-atti kollha tal-ħajja ċivili tal-attriċi.

Bl-ispejjeż kontra l-konvenut li minn issa huwa ngunt għas-subizzjoni.

Rat id-dikjarazzjoni maħlufa tal-attriċi u l-lista tax-xhieda.

Rat ir-risposta ġuramentata tal-konvenut, Direttur tar-Registru Pubbliku preżentata fit-23 ta’ April 2012, li permezz tagħha eċċepixxa:

1. Illi preliminarjament, qabel is-smiġħ tal-kawża, b'ordni tal-Qorti għandu jiġi ppubblikat avviż fil-Gazzetta tal-Gvern tal-inqas f'mistax-il ġurnata qabel is-smiġħ tal-kawża a tenur tal-Artikolu 254 tal-Kap 16 tal-Liġijiet ta' Malta;

2. Illi bla ħsara għal fuq espost, u fuq il-premessa li tali azzjoni qed tiġi sostnuta fuq l-Artikolu 253 (1) tal-Kap. 16 tal-Liġijiet ta' Malta, l-esponenti jirriveva li ma jirriżultax mid-dokumenti li ġew mehmuża flimkien mar-rikors ġuramentat li fid-data ta' reġistrazzjoni tal-Att tat-Twelid tar-rikorrenti kien effettivament sar xi żball jew saret xi ommissjoni;

3. Illi, għaladarba ma kien sar l-ebda żball jew ommissjoni, jsegwi li l-ebda bidla jew żieda ta' kunjom ieħor ma tista' tiġi effetwata lill-imsemmi att tal-istat ċivili skond id-dettami tal-Artikolu 253 tal-Kap 16 tal-Liġijiet ta' Malta. Għaldaqstant it-talba tar-rikorrenti msejsa kif inhi fuq il-korrezzjoni ma tistax tiġi milqugħa;

4. Illi madanakollu, ir-rikorrenti tista', jekk trid, titlob l-awtorizzazzjoni lil din l-Onorabbli Qorti sabiex il-premessi tal-azzjoni tagħha jiġu mibdula b'mod li jinkwadraw ruħhom taħt il-parametri msemmija fl-Artikolu 253 (2) tal-Kap 16 tal-Liġijiet ta' Malta u ċjoe' li:

a. t-talba tar-rikorrenti kif imnizzla fir-rikors ġuramentat tagħha tiġi preċeduta minn talba oħra separata li permezz tagħha titlob lil din l-Onorabbli Qorti sabiex tiddikjara li r-rikorrentu Marie Antoinette kienet konsistentement imsejġha u magħrufa bil-kunjom '**Borg Vassallo**' u mhux bil-kunjom ta' '**Borg**' kif hekk jidher fl-atti tal-istat ċivili rispettivi tagħha, u;

b. għaladarba l-kunjom Borg indikat fl-att tat-twelid tar-rikorrenti huwa kunjom missierha u għaladarba wkoll li l-kunjom Vassallo huwa fil-fatt, hekk kif jidher fl-att tat-twelid ta' missier ir-rikorrenti bin-numru ta' reġistrazzjoni 1775 tas-sena 1902, kunjom xubut omm missierha ċjoe' n-nanna tar-rikorrenti, l-esponenti titlob li ssir annotazzjoni fis-sens li fejn jidher isimha fl-att tat-

twelid tar-rikorrenti numru 6686/1945, jiġi miżjud il-kliem **'magħrufa bħala Maria Antoinette Borg Vassallo'**;

5. Illi mingħajr preġudizzju għas-suespost, għal dak li jikkonċerna l-ewwel talba l-esponent umilment jirrileva li, kif hekk jesigġi l-Artikolu 253 (2) tal-Kap 16 tal-Liġijiet ta' Malta, magħdud mad-dokumenti esibiti flimkien mar-rikors ġuramentat, ir-rikorrenti Maria Antoinette Borg sive Maria Antoinette Borg Vassallo trid tressaq xhieda affidabbli viva voce jew tippreżenta affidavits li għandhom jikkonfutaw it-teżi tagħha ossia li tul ħajjitha hija kienet konsistentement magħrufa bħala Maria Antoinette Borg Vassallo u mhux Maria Antoinette Borg;

6. Illi bla ħsara għal premess, it-tieni talba tar-rikorrenti ma jistgħux jintlaqgħu sakemm hija ma tispeċifikax in-numru u s-sena tal-atti tal-istat ċivili li hija qegħda tagħmel referenza għalihom *ai termini* tal-Artikolu 253 (3) tal-Kap 16 tal-Liġijiet ta' Malta;

7. Illi subordinatament għal dak li jikkonċerna mal-mertu tal-kawża odjerna, l-esponent mhuwiex edott mill-fatti li ġew iddikjarati fir-rikors ġuramentat u għalhekk huwa jirrimetti ruħu għall-provi dwar it-talbiet u kif ukoll għas-savju ġudizzju ta' din l-Onorabbli Qorti;

8. Illi bla preġudizzju għal premess, l-esponent jissottometti li fi kwalunkwe każ l-azzjoni tar-rikorrenti mhijjex attribwibbli għal xi għemil jew nuqqas ta' aġir tal-esponent u kwindi huwa m'għandux jiġi assoġġettat għall-ispejjeż tal-kawża istanti;

9. Salv eċċezzjonijiet ulterjuri.

Bl-ispejjeż kontra r-rikorrenti li qegħdin jiġu ingunti in subizzjoni.

Rat id-dikjarazzjoni maħlufa tal-konvenut, Direttur tar-Reġistru Pubbliku u l-lista tax-xhieda.

Rat l-affidaviits preżentati mill-attriċi inkluż tagħha stess;

Kopja Informali ta' Sentenza

Rat illi fil-verbal tas-seduta tal-4 ta' Mejju 2012 l-attriċi illimitat ruġha li titlob biss annotazzjoni fl-att tat-twelid tagħha, u li f'dak tal-11 ta' Ġunju 2012 il-kawża tħalliet għas-sentenza;

Ikkunsidrat;

Illi kif ingħad l-attriċi qed jagħmel din it-talba *ai termini* tal-Artikol 253 *et sequitur* tal-Kodiċi Ċivili li jagħti dritt li kull persuna li tagħmel talba għudizzjarja, korrezzjonijiet u reġistrazzjoni ta' ismijiet tal-atti tal-istat ċivili. Il-pubblikazzjoni *ai termini* tal-Artikolu 254 saret debitament.

Illi kif sewwa eċċepixxa l-konvenut it-talba kif saret ma tistax tiġi milqugħa anke fuq l-iskorta ta' diversi sentenzi ta' din il-Qorti għas-semplici fatt li l-att ta' twelid ta' persuna ma jkunx fih kunjom it-tarbija iżda kunjom missierha – ara żewġ sentenzi fl-ismijiet “**Mercieca Balbi vs Direttur tat-Registru Pubbliku**” mogħtija t-Tnejn fis-26 ta' Jannar 2011). Għalhekk it-talba attriċi tista' tiġi biss milqugħa kif giet limitata fil-verbal imsemmi. It-tieni talba lanqas tista' tiġi milqugħa għaliex mhumiex indikati l-atti li tagħhom qed tintalab il-korrezzjoni. Peress li ma jidhirx li l-konvenut jaħti għall-ebda żball, allura m' għandux ibati spejjes.

Għaldaqstant għal dawn il-motivi l-Qorti tiddeċiedi l-kawża billi filwaqt li tordna annotazzjoni fl-att tat-twelid tal-attriċi, fis-sens li jiġi mniżżel li fejn jidher isem l-attriċi fl-att tat-twelid 6686/1945 jiġu miżjuda l-kliem “*magħrufa bħal Maria Antoinette Borg Vassallo*”, tiċċad it-talbiet l-oħra.

L-ispejjeż tal-kawża jiġu sopportati mill-istess attriċi.

Moqrija.

< Sentenza Finali >

-----TMIEM-----